

「105、106年度學生出國研修實習成果發表會」  
106年出國學習專業佛典語言組---  
印度拉達克暑期藏語密集訓練(漢譯佛典專案)

佛教學系碩三林玉如  
佛教學系學二郭淑華





# 「藏傳佛典漢譯與人才培育計畫 2017年選送學生暑期赴印度研修藏語」之方案

- ▶ 一、目的：
  - ▶ 本計畫為培育有志於藏漢經典翻譯之優秀學生，提升學生藏語文聽說讀寫能力，成為未來藏漢經典翻譯之種子譯者，於今年暑假選送學生接受藏文語言學校之培訓。
- ▶ 二、研修機構：Esukhia藏文語言學校
- ▶ 三、研修期程：2017年7月2日至2017年8月27日
- ▶ 四、經費獎助方式：2017年學費與食宿共1910歐元，本計畫補助1110歐元，本106年度錄取兩名。





# 易修堂藏文學校 ( Esukhia ) 簡介



# 易修堂藏文學校 ( ESUKHIA )

## ▶ 地點

- ▶ 2017夏天在印度拉達克 ( Ladakh) 開辦拉達克首府列城舉辦。



# 易修堂藏文學校 ( ESUKHIA )

## ▶ 沉浸式密集藏文課程

- ▶ 以迅速提高學生藏語能力為目標，提供密集與文化沉浸式教學。
- ▶ 拉達克，也被稱為「小西藏」，因為在印度境內找不到比其語言、文化和地理環境更西藏的地方了。

# 易修堂藏文學校 ( ESUKHIA )

- ▶ 教學方式---沉浸式密集藏文課程
- ▶ 課堂教學---一對一教學
- ▶ 課外教學---週六課外活動，一對二教學

# 易修堂藏文學校 ( ESUKHIA )

- ▶ 教學方式---沉浸式密集藏文課程
- ▶ 課堂教學---一對一教學
- ▶ 學生和老師---宣示在課程中只用藏語
- ▶ 這個誓言是希望確保學生在聽，說，讀，寫上都能得到應有的提升。
- ▶ 語言能力透過實際練習獲得，不是透過有意識的背誦學習。

# 易修堂藏文學校 ( ESUKHIA )

## ▶ 課程內容：

- ▶ 為了讓學生習慣不同藏語口音，每位學生每天會與四位不同的老師進行1:1的會話練習。
- ▶ 課程內容語教材將依照學生的藏語程度進行調整。





## ཉིན་རིའི་བྱེད་སྒོ། Daily Plan

དུས་ཚོད། Timing	གཟའ་ལྷ་མོ་ལ་ཉིན་ལཱ་བྱ་བ། Mon-Thurs	གཟའ་པ་སངས། Friday
9:00 – 10:00	བསྐྱར་སློང་། Review	བདུན་ལའི་བསྐྱར་སློང་། Weekly Review
10:00 – 11:00	བརྗོད་གཞི། རོ་སློང་། གནས་སྐབས་དང་པོའི་སྐོར། (སློབ་ཚུལ་དང་ཉན་ཚུལ་གང་ཅུང་།) Topic Introduction, Situation #1 (reading/listening)	བདུན་ལའི་ཚོད་རྒྱུགས། Weekly Exam
11:00 – 11:15	གསོལ་ཇའི་བར་གསེང་། Tea Break	གསོལ་ཇའི་བར་གསེང་། Tea Break
11:15 – 12:00	འཆམ་འཆམ། Cham-cham (1:1)	འཆམ་འཆམ། Cham-cham (1:1)
12:00 – 1:00	ཡང་སློང་དང་དཔོན་བྲིས། Drilling/dictation	
1:00 – 2:00	ཉིན་གྲང་ཞལ་ལག་བར་གསེང་། Lunch Break	ཉིན་གྲང་ཞལ་ལག་བར་གསེང་། Lunch Break
2:00 – 3:00	བརྗོད་གཞི། རོ་སློང་། གནས་སྐབས་གཉིས་པོའི་སྐོར། (སློབ་ཚུལ་དང་ཉན་ཚུལ་གང་ཅུང་།) Topic Introduction, Situation #2 (reading/ listening)	བདུན་ལའི་བསྐྱར་སློང་། Weekly Review & བདུན་ལའི་ཚོད་རྒྱུགས། Exam
3:00 – 3:15	གསོལ་ཇའི་བར་གསེང་། Tea Break	གསོལ་ཇའི་བར་གསེང་། Tea Break
3:15 – 4:00	སྐྱོང་ཚོལ་འཛིན་གྲ། Group Activity	སྐྱོང་ཚོལ་འཛིན་གྲ། Group Activity/Game/ Cham-Cham
4:00 – 5:00	འཆམ་འཆམ། Cham-cham (1:1)	



ཀུན་འབྱུང་གི་ལྷོ་ཁྱེད་  
ESUKHIA



# 易修堂藏文學校 ( ESUKHIA )

▶ 課程--每日時間表：

▶ 第一位老師：

▶ 09-10：聽寫及復習前一天上課的內容

▶ 10-11：主題式學習

( 每天有一個新的主題，例如：基本問候語、購物 )

▶ 11 - 11:15：茶歇

# 易修堂藏文學校 ( ESUKHIA )

▶ 課程--每日時間表如下：

▶ 第二位老師：

▶ 11:15-12:00：主題式學習

( 透過聽力練習、短篇故事等方法繼續練習 )

▶ 12:00-13:00：自由討論

( 學生可選擇與老師在拉達克的街上散步或  
喝茶 )

▶ 13:00-14:00：和老師共用午餐

# 易修堂藏文學校 ( ESUKHIA )

▶ 課程--每日時間表如下：

▶ **第三位老師：**

▶ 14:00-16:00：第三堂課，第三位老師（下午）

▶ 14:00-15:00：繼續今日主題

▶ 15:00-15:15：茶歇

▶ 14:00-16:00：繼續今日主題

▶ **第四位老師：**

▶ 16:00-17:00：角色扮演

# 易修堂藏文學校 ( ESUKHIA )

## ▶ 價錢

▶ 八週課程共1910歐元，其中包括：

- ▶ ● 沉浸式課程 ( 1對1教學，每天7小時，每週6天，午餐 )
- ▶ ● 西藏寄宿家庭 ( 包含早餐+晚餐 )
- ▶ ● 文化節目+旅遊+預訂費用

# 易修堂藏文學校 ( ESUKHIA )

## ▶ 價錢

- ▶ ● 文化節目+旅遊+預訂費用 ， 其中包括：
- ▶ ○ 週末一日遊
- ▶ 美麗的班公湖 ( Pangong Lake ) 、 首府列城市集觀光、
- ▶ 寺院參訪- 嘿密寺 ( Hemis ) 、 替可謝寺 ( Thiksey ) 和雪伊寺 ( Shey ) 、 全世界最高的公路Khardung la啞口
- ▶ ○ 西藏文化節目
- ▶ ○ 列城機場接機/送機
- ▶ ○ 相關的行政費用

# 易修堂藏文學校（ ESUKHIA ）

- ▶ 沉浸式密集藏文課程--安排了西藏寄宿家庭
- ▶ 增加練習藏語機會，接觸藏語機會擴展到日常的居家生活。
- ▶ 親身體驗藏語的文化和社會，語言是社會與文化的產物。

# 今年暑假 我在 印度拉達克 (LADAKH)

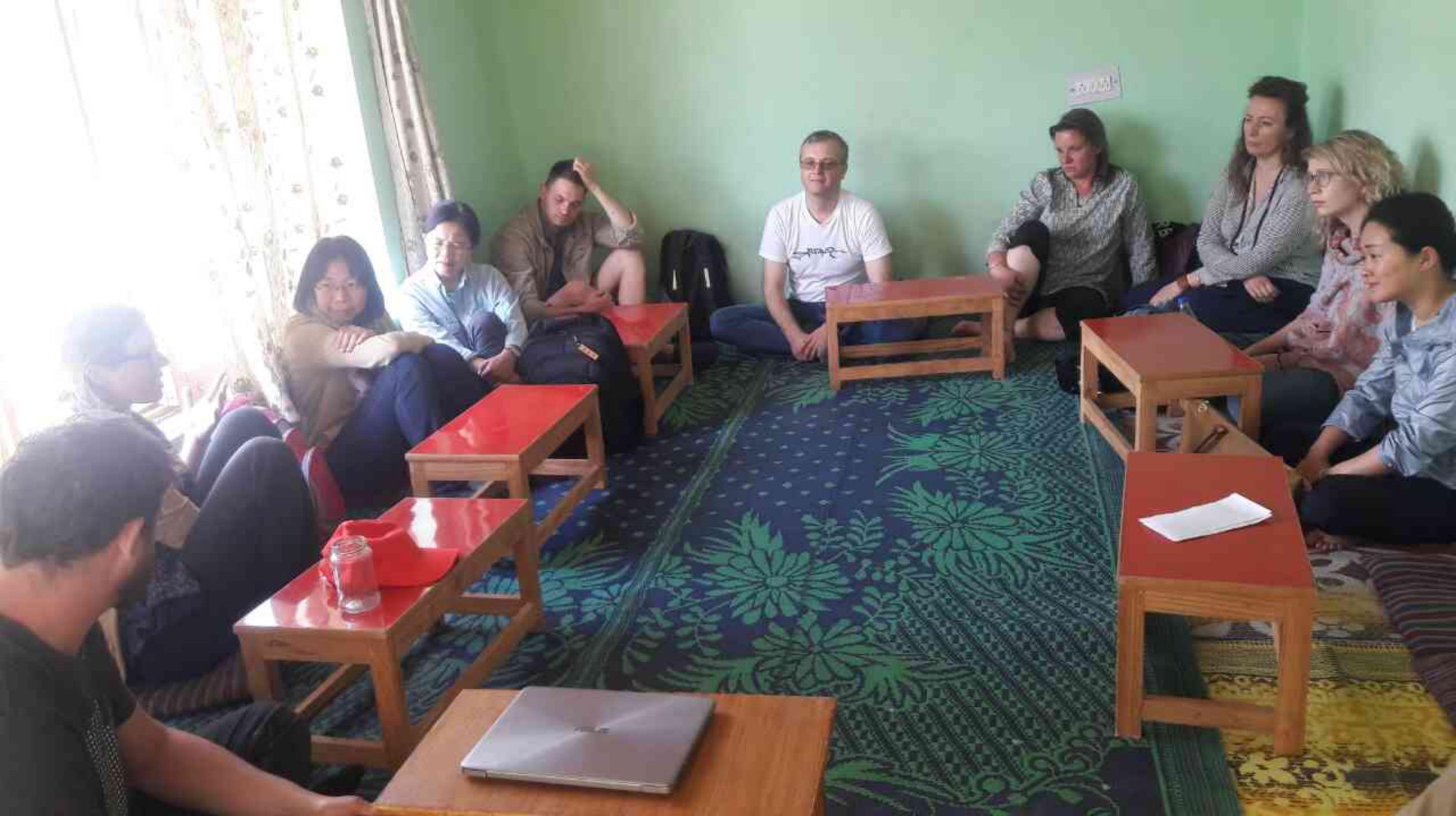
很西藏





# 易修堂藏文學校 ( ESUKHIA )

## ▶ 教學篇

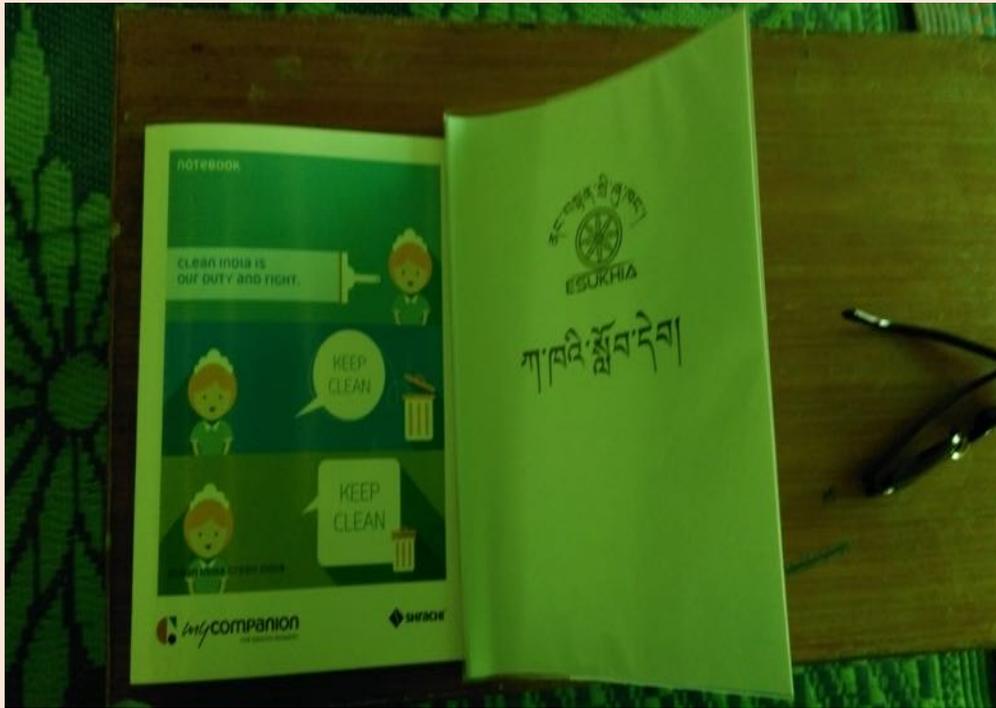














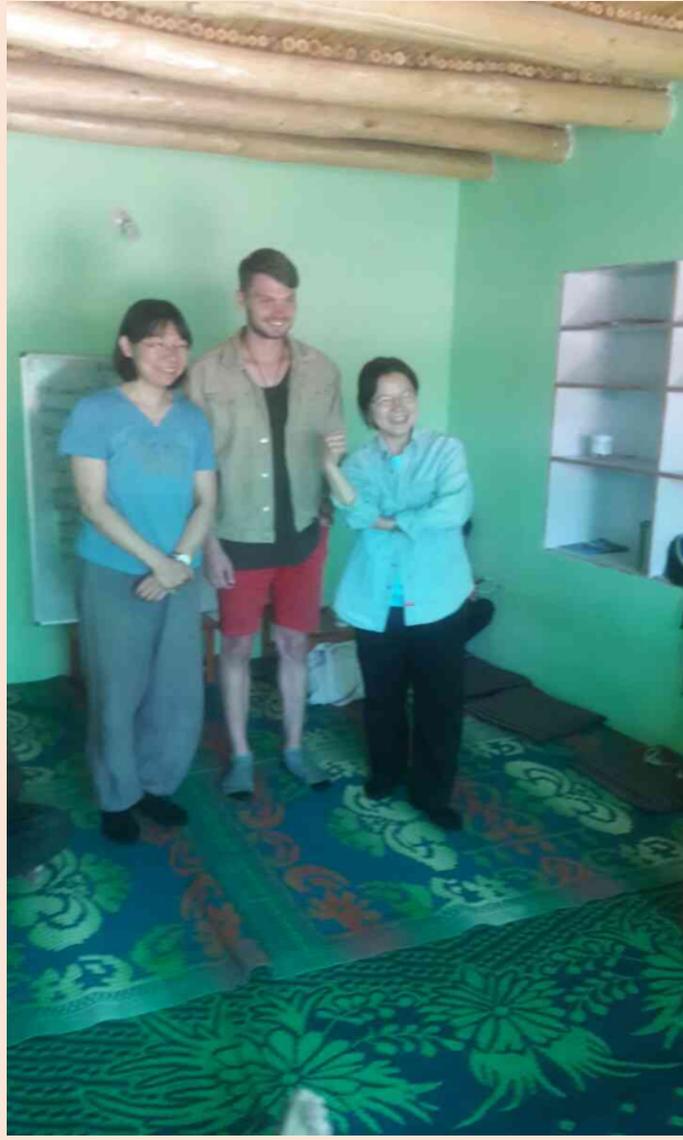










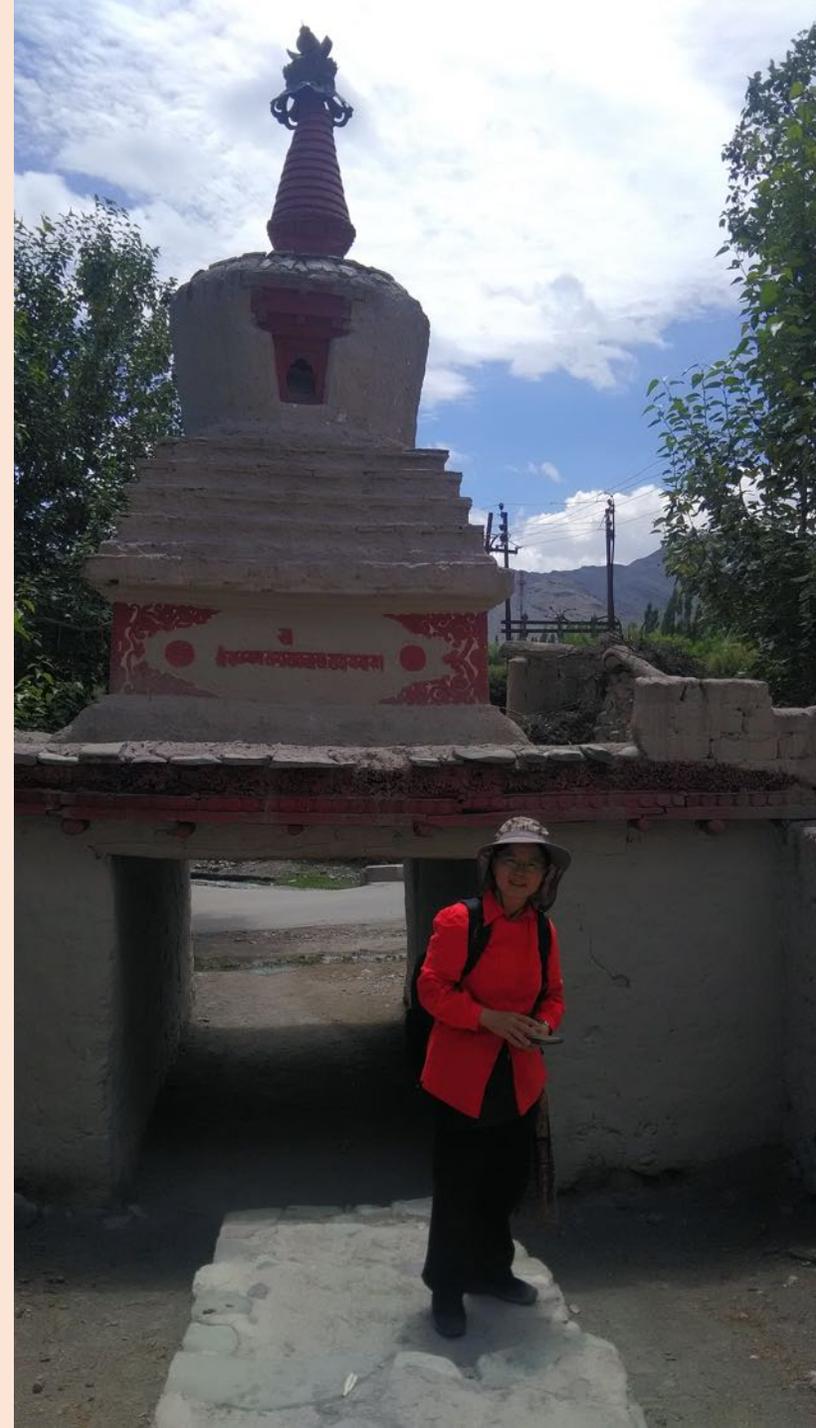












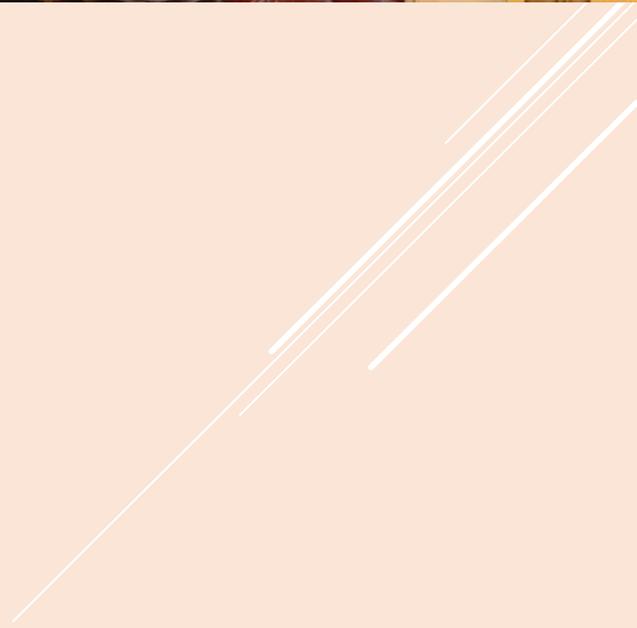






# 易修堂藏文學校 ( ESUKHIA )

## ▶ 衣食住行篇











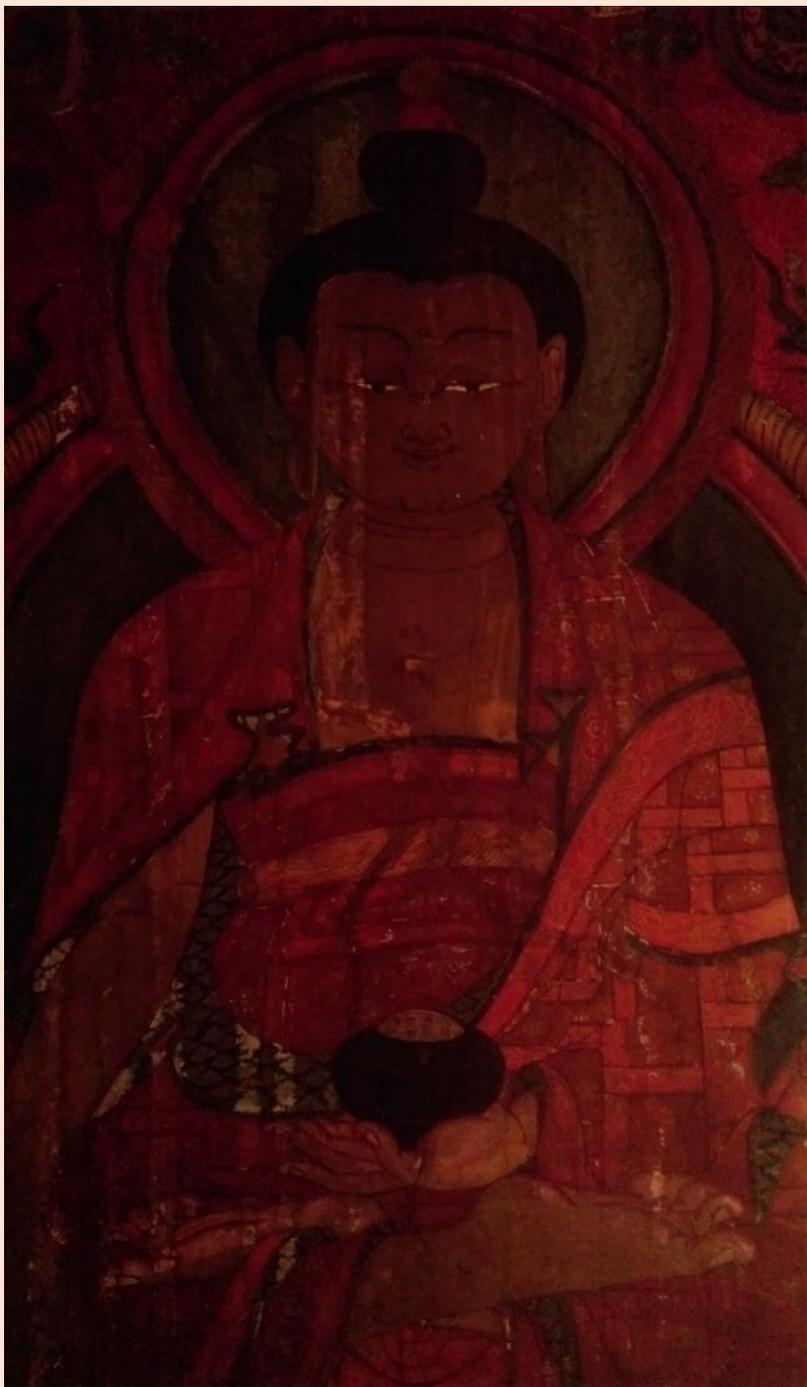
















心得\*\*\*

快樂學習

完全投入

不忘初衷

興趣使命





# 建議\*\*\*

- 行前準備
- 學習期間
- 保任時期





致 謝\*\*\*

- 學校
- 欽哲基金會
- 師長與同學



感謝您的聆聽